

Echanges de mails avec Angelika TRÄMITZ – Décembre 2014-Janvier 2015

De Trämitz à jc Faffa – 27-12-2014
Objet: Merci beaucoup pour votre lettre

Cher Monsieur Faffa,

Merci beaucoup pour votre amical courrier. Nous aussi nous nous réjouissons extrêmement que le texte de Dominique RICHERT soit encore lu et considéré, et même en trois langues, un quart de siècle après sa première publication. Dans un temps où il est à nouveau beaucoup question de guerres et dans lequel même des gens qui se considèrent comme pacifiques plaident pour des livraisons d'armes, le récit de quelqu'un qui a, sans héroïsme et avec précision observé une guerre à laquelle il a été forcé de participer, devrait être lu par beaucoup de gens.

Avez vous éventuellement eu des contacts avec Monsieur SUTHERLAND et appris de lui comment le livre dans son édition anglaise a été accueilli par les lecteurs? A l'occasion de la nouvelle année je vais aussi lui écrire.

Si BERND -qui se porte de nouveau bien après son opération cardiaque- et moi devions un jour nous déplacer loin vers le Sud (étant donné que nous ne possédons pas tous les deux le Français nous avons une certaine crainte d'aller en France) nous passerons bien volontiers chez vous et votre femme.

Pour terminer encore une question un peu bête: le maintenant malheureusement décédé Ulrich RICHERT a toujours, lorsque nous recevions du courrier de lui, essentiellement parlé de lui-même et de ses projets. De son contexte familial nous apprenions, dans ces circonstances, pas grand chose; seulement de la mort de sa fille il nous informa il y a quelques années. Et que la surdité de sa femme allait malheureusement toujours en augmentant. Son frère MARCEL, il ne l'a jamais mentionné. Et aussi il n'a jamais été question au long des décennies d'un fils, pour autant que nous nous en souvenons. C'est pourquoi cela nous étonna de recevoir des nouvelles d'un Monsieur LAUTIE qui se présentait comme fils d'ULRICH. Il avait apparemment fait traduire son texte en Allemand par un programme de traduction – ce qui fait que nous avons plutôt pu deviner que comprendre ce qu'il avait pu vouloir dire et ce qu'il demandait.

BERND ULRICH et moi-même vous souhaitons de tout coeur une bonne, saine et heureuse Année 2015!
ANGELIKA TRAMITZ

De Jean Claude Faffa à A. Trämitz 12-1-2015
Re: Merci beaucoup pour votre lettre

Chère Angelika,

Merci beaucoup pour votre message et pour vos voeux. Je vais essayer de vous répondre en Allemand mais comme je ne suis plus si entraîné ça va durer plus longtemps. J'ai été très content d'avoir de nouveau des nouvelles de vous: cela fait si longtemps que nous avons correspondu alors que vous étudiez le livre de RICHERT. Et ainsi il (ce livre) a commencé un long chemin: déjà 4 éditions et je suis sûr que d'autres viendront encore.

Maintenant, pour commencer avec les questions "bêtes" (ou pas si bêtes):

-j'avais écrit à Monsieur SUTHERLAND pour le féliciter pour sa très bonne traduction en Anglais et il m'avait gentiment répondu mais je n'ai plus eu d'autre contact avec lui et je ne sais pas si le livre a eu du succès.

-vous dites qu'Ulrich RICHERT n'était pas très prolixe en ce qui concerne sa famille. Cela étonne d'autant plus qu'il a écrit un beau et intéressant livre sur l'histoire de sa famille "Une saga familiale - l'Alsace de la Guerre de Trente ans à celle de 1939-45 (Editeur Jerome Do Bentzinger – 2005)" dans lequel il raconte aussi d'une façon détaillée la vie de ses parents et de sa proche famille. Et un deuxième livre "Retour au Sundgau" qui raconte sa propre vie (avant qu'il se marie). On peut les trouver encore de temps en temps sur Amazon, mais , dommage, ils sont en français donc probablement inutiles pour vous.

-Son frère MARCEL que -comme vous dites- il n'évoquait jamais, habitait aussi dans le village

de Saint Ulrich, avec sa femme HELENE: celle-ci est maintenant décédée (elle avait l'Alzheimer) et il est parti chez son fils dans un petit village près de la frontière suisse (je ne m'en rappelle plus le nom) et je n'entends plus rien de lui. MARCEL était le filleul de ma mère (celle-ci était la fille d'une des 7 soeurs de la grand-mère de MARCEL): c'était un vrai blagueur, toujours joyeux et amical. Nous l'aimions beaucoup et chaque fois que nous étions à St-Ulrich nous devions passer chez lui et vider ensemble une bonne bouteille de vin d'Alsace. Il était très travailleur: il avait une ferme (élevait des bovins) mais travaillait aussi comme ouvrier spécialisé dans l'usine JAPY de machines à écrire près de Delle (la machine avec laquelle j'ai recopié le livre de Nickel, je l'avais achetée par son intermédiaire), et aussi -en hiver- comme bûcheron et, avec son père comme cueilleur d'herbe des étangs (la "Seegrass était une sorte de haute herbe que l'on trouvait près des étangs dans la forêt: on la cueillait à la main -travail astreignant-, on la ramassait, la faisait sécher puis la torsadait et on pouvait alors en faire des matelas, pour les paysans pour lesquels un matelas en laine était trop cher. Et alors encore un travail très particulier: la nuit pendant la bonne saison MARCEL était "attrapeur de grenouilles". Il disait souvent qu'il pouvait attrapper dans une nuit plus de 1000 grenouilles et cela produisait un bon revenu ... et aussi beaucoup de blagues et d'histoires à raconter au "Stammtisch" (la table des anciens au bistrot) !

J'avais aussi remarqué q'ULRICH ne parlait jamais de lui bien que MARCEL habitait à seulement 500 m de la maison de son frère: avaient-ils une mésentente ou est-ce que c'était seulement parcequ'ils étaient si différents ? ULRICH, le frère aîné, avait fait des études et était un homme de la ville qui travaillait dans un bureau et qui écrivait des livres. MARCEL, par contre était un vrai paysan et un paysan blagueur. Un homme de la terre, un travailleur manuel. Un autre monde.

-ULRICH avait seulement 2 filles (et pas de fils): CLAUDINE, l'aînée, qui est décédée il y a quelques années (du cancer) et dont le mari, Marc SCHUBLIN a traduit le livre de NICKEL en Français. Et la plus jeune fille d'ULRICH (je ne me rappelle plus son nom: peut-être ALINE ???) est la femme de M. LAUTIE qui s'est présenté comme "fils" d'ULRICH (peut-être seulement un problème de traduction) mais qui est son gendre (nb- Schwiegersohn au lieu de Sohn). Ils vivent à Toulouse et je crois qu'ils ont deux filles, comme CLAUDINE et MARC aussi (je ne les ai jamais vus, ni SCHUBLIN et sa famille).

J'espère que j'ai répondu un peu à vos "questions bêtes". Et maintenant, puis-je sortir mes propres "questions bêtes"?:

Qui est Angelika TRAMITZ, que fait-elle et qu'a-t-elle fait depuis le livre de RICHERT, où habite-t-elle, etc ?? Et aussi Bernd ULRICH: j'espère qu'il va de nouveau mieux et que ses problèmes de santé sont passés. Je serais très content de vous connaître un peu mieux, vous et Bernd.

Pour que cela ne soit pas à sens unique je me permets de vous signaler que vous pouvez trouver nos photos (Maryse et Jean Claude FAFFA) et environnement sur notre site et blog:

www.manoirlagabertie.com

Avec nos meilleurs voeux pour la Nouvelle Année.

Jean Claude Faffa

De Jean Claude Faffa à A. Trämitz 25-1-2015

Re: Merci beaucoup pour votre lettre

Pas de réponse de vous. Mes questions étaient-elles trop bêtes ???

Meilleurs saluts

jc Faffa

PS- La fille d'ULRICH qui est mariée avec LAUTIE s'appelle ELIANE (et pas ALINE) et MARCEL habite chez son frère à 68-BARTENHEIM.